

J O L L S

JOURNAL OF LANGUAGES, LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES



VOL. 9, NO. 2. SEPTEMBER 2019

ISSN: 2636-7149 -6300 (Online & Print)

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)
Vol. 9 No. 2 September 2019

[Http://www.jolls.com.ng](http://www.jolls.com.ng)
ISSN : 2636-7149-6300 (online & print)

**JOURNAL OF LANGUAGES, LINGUISTICS AND
LITERARY STUDIES (JOLLS)**

Vol. 9, No. 2 September 2019

**A Publication of the Department Of French
Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri**

IBADAN UNIVERSITY LIBRARY



CC BY-NC-ND Attribution-NonCommercial-NoDerivs



THE JOURNAL

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies is a referred journal published by the Editorial Board, Imo State University, Faculty of Humanities, Department of French, Owerri, Imo State, Nigeria. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles. JOLLS prioritises dissemination of original research works of academics in Nigeria and international tertiary institutions. The Editorial Board hopes that the journal will serve as an effective medium for rapid communication among researches on language, linguistics and literary studies, in Nigeria and beyond.

THE EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Prof. F.I. Ireka

Editor

Dr. Utah Nduka David

Editorial Board

Prof. D.C. Chima (Imo State University, Owerri)

Prof. Tar Adejir (Benue State University, Makurdi)

Prof M. Mmadike (Nnamdi Azikiwe University, Awka)

Prof. V.E. Obinna (Imo State University, Owerri)

Prof. J. Mokobia (Delta State University, Abaraka)

Prof. V.E. Obinna (Imo State University, Owerri)

Prof. Angrey Francis (University of Calabar)

Dr. Comfort Ebiringa (Imo State University, Owerri)

Dr. Samson Nzuanke (University of Calabar)

Dr. Joy Aworo-Okoroh (Nasarawa State University, Keffi)

Dr. Olusanmi Babarinde (University of Nigeria Nsukka)

Dr. Audee T. Giwa (Kaduna State University, Kaduna)

Dr. Ifeoma Udoye E. (Chukwuemeka Odumegwu Ojukwu University, Anambra)

Ovu Basel F. (Alvan Ikoku Federal College of Education, Owerri)

Dr. Ikechi Gilbert (Imo State University, Owerri)

Dr. Vanessa Chivir Adzer (Benue State University, Makurdi)



CALL FOR PAPERS

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS), a publication of the Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, calls for high-quality original researches/papers from academics, professionals and scholars in the field of Social Science, Arts, Humanities and those outside them for the **January 2020 Edition** of the Journal. JOLLS is published four times in a year, January, March, June and September.

DETAILS ABOUT MANUSCRIPT SUBMISSION

1. Should be typed 1.5 spaced, not exceeding 15 pages with 1 inch margin all through (Left, Right, Top and Bottom) using 12 point Times New Roman.
2. Should have a cover page indicating the title of the paper, author(s) details including affiliation, email address and telephone.
3. The title of the paper, and not the name of the author, should appear on the first text page of the paper as a mark of identification of the paper.
4. The first text page of paper should have an abstract not exceeding 250 words.
5. All tables, diagrams, regression results, etc. should be numbered sequentially and in the order in which they are referred to in the text. All diagrams must be provided in a form suitable for reproduction.
6. The submission should be made in Ms Word for easy editing.
7. Manuscripts may be submitted in English, French, or any other foreign or indigenous language.

REFERENCING

All references should conform to the American Psychological Association (APA) or Modern Language Association 8th Edition style of documentation. Only cited text references should be included. About 40% of the citations/references should be works published not more than 5 years before now, to ensure currency and hence validity of information.

SUBMISSION AND REVIEW PROCEDURE

Electronic copy of manuscript should be sent by e-mail to: the Editor-in-Chief (editor@jolls.com.ng) and copied to the Managing Editor: (managingeditor@jolls.com.ng) Upon receipt, the editor will usually acknowledge within one week. Thereafter the paper will undergo "blind peer" reviewers. The review process may last up to one month before final decisions can be made based on the reviewers comments.

Authors of accepted manuscripts shall be communicated and shall be asked to pay a token fee of N22,000 (Assessment fee N5000. Insertion fee N17,000)

COPYRIGHT

The submission of a manuscript indicates a tacit understanding that the paper is not actively under consideration for publication elsewhere and once accepted authors cede the copyright to Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, the publisher of JOLLS. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles.



TABLE OF CONTENTS

A Critical Discourse Analysis of the Language of Dominance in Selected Police Interrogation of Suspects in Kaduna Metropolis Anumudu, Kenneth Uzoma & Abaya, Angulu Samson	1
Ecocriticism: A Tale of Distress and Agonies in Ogaga Ifowodo's <i>Oil Lamp</i> Alabere Hanafi Monsur	15
Translation, Tone Marking and Context: Implications for the Igbo Language Translator Comfort Ijeoma Ebiringa	23
La Traduction de <i>Purple Hibiscus</i> de Chimamanda Ngozie Adichie comme <i>L'hibiscus Pourpre</i> Traduit Par Mona De Pracontal : Une Analyse Linguistique Amos Damilare Iyola	32
A Contextual Appraisal of Agatu Proverbs ¹John Moses Ocheje, ²John Ngbede Oyishoma, ³Yakubu Jacob Umaru	43
Aesthetic and Mythological Philosophies in Yoruba Folktales: A Therapy for Drug Abuse Rabiu Olayinka Iyanda	55
Topic: Grice's Conversational Implicature: Implicitness in identity and ideology-Driven Discourses in Chinua Achebe's <i>No Longer at Ease</i> Adaoma Igwedibia & Chijioke Michael Augustine	60
Socio-Political Satire in Femi Osofisan's <i>Midnight Hotel</i> Toyin Shittu	72
<i>So Long a Letter</i> : A Feminism that is not Audee T.Giwa & Mujtaba Sani Abubakar	81
Examining and Improving Operative Reading Techniques for Academic Intellectualism: A New Perspective Azan, Baba James & Idris Ladan	84
Teaching French for Specific Purposes (FSP) in Polytechnics: A Tool for Meeting Current Economic Need Judith Adingwupu Ezeamaka & Nnamdi Jane C.	90
A Dichotomy Analysis of Elision in Standard French and Yoruba Languages Olubunmi Oyebola Alaje	95
Semantic Analysis of Selected Hausa Songs in Nigeria in the 21 st Century Hamza Mohammed	105
A Review of Language Matters under the Millennium Development Goals ¹Philip Sunday Bagu & ²Jija Terseer	113
Language Manipulation by the Spokespersons of the APC and PDP and its Effect on the 2015 Presidential Election in Nigeria Abdulmalik Adamu & Moses Joseph	119
Some Issues in Cultural Studies Joshua Agbo	129
La mise en exergue chez Léopold Sédar Senghor: Quelques exemples Adeagbo, Tunde John	137



A Feminine Reading of Eveline Mankou's <i>L'instinct De Survie</i> (Survival Instinct) Ojebun, G.O.	142
Analysis of Person Deixis in Buhari's 2019 Victory/ Democracy Day Speech of June 12, 2019 David, Stephen O. & Moses Joseph	148
Causes et Effets de l'immigration dans <i>Americanah</i> d'Adichie Ngozi Chimamanda Pearl ChimmuanyaNgele & Eme-Okafor Chinemerem	159
An Overview of Noun Derivation by Affixation in Kulung Isa Adamu Haliru & Samaila Mohammed Mijinyawa	168
Causes of Students' Poor Performance in Oral English: A Study of Selected Secondary Schools in Imo State Uwadiogwu, Chinedozi U. I.	177
Nasalization in Ngwa-Igbo Nneoma Fyne Ugorji	190

IBADAN UNIVERSITY LIBRARY



**La Traduction de *Purple Hibiscus* de Chimamanda Ngozie Adichie comme *L'hibiscus Pourpre*
Traduit Par Mona De Pracontal : Une Analyse Linguistique**

Amos Damilare Iyola
Department of European Studies
University of Ibadan, Nigeria

Résumé

Généralement, la linguistique est l'étude scientifique du langage humain tandis que la traduction est un processus de remplacer un texte dans une langue à l'autre. Les travaux antérieurs ont examiné beaucoup de recherches sur la traduction des textes littéraires sans prêter attention à l'évaluation linguistique de la traduction de *Purple Hibiscus* de Chimamanda Adichie de version française à l'anglaise. Donc, cet article tente à examiner l'évaluation linguistique de la traduction de *Purple Hibiscus* de Chimamanda Adichie comme *L'Hibiscus Pourpre* traduit par Mona de Pracontal afin d'établir les traits linguistiques dans la traduction. L'analyse linguistique de la traduction est basée sur la théorie du Skopos et la théorie interprétative. L'étude révèle les traits linguistiques comme éléments sémantiques, grammaticaux, lexicaux, stylistiques, les locutions monosémiques et l'usage de malapropisme.

Mots Clés: *Purple Hibiscus*, *Hibiscus pourpre*, Théories Skopos et Interprétative, Evaluation Linguistique

**TRANSLATION OF *PURPLE HIBISCUS* BY CHIMAMANDA NGOZIE ADICHIE AS
L'HIBISCUS POURPRE BY MONA DE PRACONTAL: A LINGUISTIC ANALYSIS**

Abstract

Generally, linguistics is the scientific study of human language while translation is a process of replacing a text from one language to another. Previous studies have examined translation of literary texts with little attention paid to linguistic evaluation of the translation of *Purple Hibiscus* translated from English to French language. This study, therefore, examined linguistic evaluation of *Purple Hibiscus* written by Chimamanda Adichie which was translated to *L'Hibiscus Pourpre* by Mona de Pracontal with a view to establishing linguistic elements/traits in the translation process. The study adopted Skopos and Interpretative theories as framework for analysis. The study revealed linguistic traits such as semantic, grammatical, lexical, stylistic elements, monosemic phrases and the use of malapropism.

Keywords: *Purple Hibiscus*, *Hibiscus pourpre*, Skopos and Interpretative Theories, Linguistic Evaluation

Introduction

La linguistique est généralement large et on va parler du concept de la linguistique en définition, d'une introduction brève à la relation entre le langage et la linguistique, les branches principales de la linguistique et quelques domaines de la linguistique. La linguistique est l'étude scientifique du langage humain. Une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux.

L'approche « scientifique » (ou descriptive) s'oppose donc à l'approche « prescriptive » (ou normative). La traduction fait partie intégrante de la linguistique comme l'une des branches de la linguistique appliquée et c'est normal de parler des théories linguistiques appliquées à la traduction. Donc, la théorie de la traduction et théorie linguistique sont en effet totalement imbriquées et solidaires l'une de l'autre. Puisque l'objet de la linguistique est le langage et que la traduction est l'une des manifestations de langage parmi d'autres.



Evaluation Linguistique en traduction

Nwachukwu (2011), dans son mémoire intitulé : « liberté et créativité en traduction littéraire: une étude des termes et expressions igbo dans l'*hibiscus pourpre* » postule que les traducteurs sont libres de traduire avec les esthétiques artistiques et les créativités sans changer le sens du texte source quand on transmet le message au texte cible. Les traducteurs comme les écrivains d'œuvres littéraires ont la licence poétique et il a utilisé les mots « liberté » et « créativité » pour décrire un traducteur comme un créateur qui doit représenter la fluidité, la flexibilité; l'originalité, et l'élaboration dans son texte traduit. Il a utilisé la théorie interprétative pour évaluer le sens dans *Purple Hibiscus* et sa version française et l'analyse extralinguistique pour justifier les termes igbo utilisés dans le texte et montrer le fond culturel du texte original et d'auteur origine qui est igbo. Pour une bonne traduction, il faut que le traducteur ait la connaissance des structures des deux langues, la culture dans les langues, le bagage extralinguistique qui lui permet de faire passer le vouloir dire de l'auteur.

Adeyefa (2012), dans « *La contextualité dans la traduction de texte littéraire africain : La mort et l'écuyer du Roi de Wole Soyinka* » profite de l'analyse métalinguistique et l'analyse contextuel pour analyser le contexte verbal, situationnel, culturel et cet examen nous a permis de dissocier des aspects qui sont souvent négligés : le contexte géographique, contexte sociolinguistique et contexte socioculturel du texte traduit qui doit être maîtrisé par le traducteur parce que le lien entre le message et contexte du texte est un rapport de complémentarité.

Selon Moruwawon (2005), les facteurs sémantiques, lexicques, stylistiques, syntaxiques, sémiotiques et pragmatiques sont toujours les problèmes confrontés par les traducteurs. Il a opiné que c'est bon de considérer les deux matériaux linguistiques du texte source de la langue de départ (la production) et du texte cible de la langue d'arrivée (la réception).

Eyo (2003), dans *La Fidélité en Traduction:*

étude critique d'une vie de boy de Ferdinand Oyono et sa version anglaise 'Houseboy' traduite par John Reed discute la fidélité en traduction à travers l'histoire, la difficulté de la fidélité en traduction par le traducteur, la question du temps et des valeurs culturelles, les niveaux de la traduction, l'examen et l'évaluation d'opération traduisant dans Houseboy en s'appuyant sur l'analyse des techniques du traducteur, la stylistique comparée du français et de l'anglais, la méthode de traduction (les techniques) et ses problèmes.

Olusanya (2004) postule tout traducteur est sémioticien sans le savoir». Chaque traducteur se préoccupe de démontrer les enjeux de la signification passant d'une langue à une autre, mais cette fois-ci dans le cadre de la parémiologie. L'analyse sémio-linguistique est la recherche de la signification du signe linguistique. Il répond à la question « comment » la signification du signe nous permet de voir les dimensions littéraires de la langue. Cette recherche amène à rehausser la langue yoruba et en même temps provoque des recherches approfondies à propos de théories régissant le transfert des proverbes yoruba en langues internationales en termes sémiologiques, sémantiques, parémiologiques et grammaire génératives.

Njosi et Moruwawon (2011) dans « *Linguistic and Cultural Evaluation of Etienne Galle's Translation of Chinua Achebe's Anthills of the Savannah as Les Termitières de la Savane* ». Cette étude a analysé *Anthills of the Savannah* et sa version française *Les termitières de la savane* pour montrer les similarités et les différences entre le texte source et le texte cible dans les situations culturelles et linguistiques au processus en traduction. Il a utilisé l'approche comparative pour analyser les deux textes et malgré les problèmes linguistiques et culturelles, le traducteur a réalisé la fidélité dans la traduction du texte. On conclut ainsi donc que, chacun a bien fait son travail: Nwachukwu (2011) a utilisé les mêmes textes avec nous et la même théorie interprétative mais nous allons appliquer la théorie interprétative et la théorie du skopos pour analyser les deux textes ; *Purple Hibiscus* et



l'Hibiscus Pourpre et la méthode d'application des théories sont différentes. Les titres d'étude de Njosi et Moruwawon (2011) et Moruwawon (2005) sont similaires mais les textes sont différents des nôtres. Mais pour Eyo (2003), Olusanya (2004) et Adeyefa (2012), les textes et les théories sont différents et on va occuper le gap avec notre sujet de recherche.

Dans cette étude, nous avons travaillé sur deux textes à savoir, *Purple Hibiscus* écrit par Chimamanda Ngozie Adichie et la version traduite *-L'Hibiscus Pourpre* de Mona de Pracontal comme la source principale des données fondamentales et pour faire l'analyse linguistique en traduction, en suivant les principes de la théorie fonctionnelle du Skopos et la théorie interprétative. Nous avons étudié et analysé les romans pour examiner la fidélité en traduction par Mona de Pracontal, la loyauté du traducteur au destinataire () et à la destinataire (). La collection des données est proportionnelle. Cette communication aide à mieux comprendre la traductologie et le contexte sémantique, stylistique, linguistique et lexicale des deux textes.

Méthodologie

On analyse les contenus de ces œuvres avec les principes et postulations des théories ancrées : la théorie du skopos et la théorie interprétative de la traduction. On fait l'évaluation linguistique de la traduction dans ce travail.

La théorie du skopos

Le mot «skopos» est un mot grec qui signifie la visée, la finalité ou le but. Vermeer (1989) l'a employé en traductologie pour désigner la théorie initiée en Allemagne (surtout à l'université de Heidelberg) à la fin des années 1970. Il y a les promoteurs de cette théorie comme Christiane Nord et Margret Ammann. La traduction est une activité humaine et ici, c'est la culture du texte cible et la finalité de la traduction qui sont importantes. Les méthodes et les stratégies de traduction qui sont déterminées par le texte traduit (Vermeer : 2000). L'auteur et le destinataire sont les commanditaires de la traduction (les clients), rattachant le but et les stratégies de la communication au traducteur.

D'après cette théorie, le traducteur doit respecter la règle de cohérence (intra-textuelle ; le texte traduit doit être compris par le public cible); la règle de fidélité (cohérence intertextuelle); le texte cible doit maintenir un lien suffisant avec le texte source ; la règle fonctionnelle et la loyauté comme visée du processus de traduction; le texte traduit est déterminé par son skopos - but). Le deuxième fondateur de la théorie du skopos, Katharina Reiss (2000) a introduit les types de texte. Avant de traduire un texte, il est nécessaire de déterminer le type de texte et donc de déterminer de manière indirecte le groupe visé pour ce texte. De cette manière le traducteur peut adapter le texte au groupe visé, si nécessaire. Il y a trois types de texte : le texte informatif, le texte expressif et le texte opérant qui ont tous leur propre méthode spécifique de traduction. Le texte cible d'un texte informatif devra transmettre le contenu du texte source dans son intégralité référentielle et conceptuelle et doit être écrit très clair en prose, sans informations superflues, mais avec des explications supplémentaires si nécessaire. Quelques exemples des textes informatifs sont les textes scientifiques, les modes d'emploi et les comptes rendus. Le texte cible d'un texte expressif devra transmettre la forme esthétique et artistique du texte source et doit s'identifier avec le texte source en adaptant le point de vue de l'auteur du texte source.

Le texte cible d'un texte opérationnel devra réaliser la réaction désirée au groupe visé et devra s'adapter à la culture du texte cible pour créer un effet équivalent parmi les lecteurs du texte cible. Quelques exemples des textes opérants sont les annonces publicitaires, les textes des discours électoraux et les sermons. Il y a beaucoup de textes qui se trouvent au milieu de ces trois types de texte, comme des textes satiriques ou des brochures touristiques, dans ce cas il faut combiner ces deux ou ces trois méthodes spécifiques de traduction de manière que le texte cible soit une bonne traduction du texte source.

Vermeer et Reiss parlent de permanence fonctionnelle et variance fonctionnelle. Le principe de la traduction est la cohérence



intertextuelle et l'adéquation au skopos. Donc, le skopos est le critère d'évaluation suprême. Vermeer explique que les facteurs qui déterminent la finalité d'un texte traduit sont le destinataire avec sa connaissance culturelle du monde avec ses attentes et besoins communicationnels. Pour l'évaluation, on regarde les métaphores du titre, des adjectifs évaluatifs dans une phrase et les lexiques, sémantiques et syntaxiques de structure. L'un des buts de la théorie du skopos est d'assurer et de vérifier que l'étudiant du texte cible a compris correctement les éléments lexicaux, syntaxiques et stylistiques de la langue étrangère. En dernière instance, la finalité de la traduction est définie par le traducteur en rapport avec les agents impliqués (à part le client, c'est notamment le récepteur final, parfois identique avec celui-là, parfois non), et avec la prise en considération de la situation communicationnelle dans laquelle le texte traduit aura à fonctionner.

La théorie interprétative

La théorie du sens ou la théorie interprétative de la traduction est due aux chercheurs de l'ESIT (Ecole supérieure d'interprète et de traducteurs, Paris, fondée en 1957). La théorie interprétative commence à se développer à la fin des années soixante-dix (1970) autour de cette Ecole (aujourd'hui Sorbonne Nouvelle, Université de Paris III). Et à cause de ça, parfois on l'appelle la théorie Ecole de Paris. Cette théorie est fondée par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, il y a d'autres promoteurs de la théorie comme Jean Delisle (chercheur canadien) et la chercheuse espagnole Amparo Hurtado. La théorie interprétative insiste sur la traduction contextuelle pour l'analyse du sens. Les chercheurs de la théorie interprétative se tournent vers la linguistique textuelle ou, comme ils l'appellent, la textologie (notamment Jean Delisle). Il y a trois modèles ou étapes de la théorie interprétative de la traduction développées par Danica Seleskovitch à savoir :

Compréhension : comprendre un texte dépend sur les compléments cognitifs de chaque lecteur particulier et son expérience individuelle du lecteur, de ses connaissances encyclopédiques, de son bagage culturel, bref, de sa compétence

interprétative lui aidant à apprendre quelques composantes linguistiques comme signes graphiques et extralinguistique dans un texte.

Déverbalisation : C'est l'étape où le traducteur utilise les gestes pour la traduction. Ici, le sens reste dans la conscience du traducteur tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés ; cela est relativement facile pendant l'interprétation, qu'elle soit consécutive ou simultanée, parce que les sons du discours oral apparaissent et disparaissent, mais cela devient très difficile à être appliqué dans la traduction écrite où le texte est toujours au présent.

Réverbalisation / Réexpression : Le traducteur transmet le sens du texte source au texte cible. Ici, la capacité associative, déductive du traducteur, sa créativité, son intuition, son imagination sont très importants notamment pendant cette étape du processus de la traduction. Ces postulats théoriques avaient emprunté à la psychologie des sciences cognitives pendant son époque avec un intérêt particulier pour le processus mental de la traduction. L'objectif central de la théorie interprétative est le mot clé du « sens » si le locuteur est explicite ou pas implicite. Un traducteur doit avoir un « bagage cognitif » qui englobe la connaissance du monde, la saisie du contexte et la compréhension du vouloir-dire de l'auteur ; le traducteur est confronté au problème de l'ambiguïté et de la multiplicité des interprétations, ce qui risque de paralyser son élan de traduction. Jean Delisle (1980) a intensivement discuté les trois étapes et ajouté la quatrième étape de la théorie interprétative ; les trois étapes sont pour la possibilité de la traduction et le quatrième « l'analyse justificative (vérification) » est pour la validation des choix faits par le traducteur en procédant à une analyse qualitative des équivalents, à la manière d'une retro-traduction. Lederer dit que la théorie interprétative parle généralement de l'équivalent et les signes linguistiques de la traduction.

Analyse Linguistique de *L'Hibiscus Pourpre* Analyse sémantique

Tout d'abord, il y a le problème de l'ambiguïté et la multiplicité (polysémique) du sens :



...It was like a mini New Yam festival. p.67

...Ce fut comme un minifestival du Nouvel Igname. p.86

En considérant le sens, les mots « minifestival et Nouvel » ne donnent pas la traduction exacte et pour éviter le problème de l'ambiguïté et de la multiplicité (différents sens ou sens polysémique d'une phrase particulière en même temps) du sens. Les principes de la théorie du sens (ou la théorie interprétative) sont compréhension, déverbalisation et réverbalisation / reformulation / réexpression. Il faut comprendre le contexte, le contenu et la culture source dans laquelle la traduction est faite. Par exemple : ici, on parle de la fête d'une première récolte d'igname dans la région igbo du Nigeria ; cette fête est toujours une grande célébration où les gens viennent, préparent, prient et mangent la première récolte de l'igname ensemble. Pour la traduction correcte, on réverbalise: Ce fut comme une petite fête de première récolte de l'igname.

Papa and Mama in one of the small living rooms that led off the main living room downstairs were. p.67

Papa et Mama étaient dans l'un des petits salons adjacents à la grande salle de séjour du rez-de-chaussée. p.87

Il faut toujours traduire le sens pour éviter le problème de l'ambiguïté du sens, le mot « main » remplacé par « grande », n'a pas bien exprimé le message en considérant le contexte anglais comme notre consigne de la traduction. Par exemple, il y a petite et grande salle de séjour et le mot approprié devrait être « principale ou centre » ; l'anglais est précis avec l'usage des mots. Mais pour la théorie du skopos, la traduction est parfaite selon la première étape de la théorie du skopos qui dit que le texte cible doit en interne être cohérent pour la compréhension du texte traduit, par le public cible.

He went into the large living room. p.70

Il alla dans le grand salon. p.91

Cette traduction est juste avec le remplacement de mot « large » avec « grand ». Elle a réalisé les quatre étages de la théorie interprétative de la traduction ; 1+2= compréhension et déverbalisation, 3= réverbalisation, 4= l'analyse justificative (vérification) pour la validation des choix faits par Mona.

Aussi y a-t-il les signes graphiques (les ponctuations et les capitalisations): Les exemples des signes graphiques utilisés par le traducteur :

«Are you up? » he asked. «Let's go down for prayers before Papa calls us. » p.66

« Tu es levée ? Demanda-t-il. Descendons pour la prière avant que Papa nous appelle. » p.86

Il y a omission des guillemets après le point d'interrogation dans la phrase française par le traducteur. C'est un discours indirect et c'est nécessaire de connaître celui qui parle par l'aide de ponctuations et ça passe du sens dans la traduction. La phrase correcte pour la traduction : « Tu es en éveil ? » Demanda-t-il. « Descendons pour la prière avant que Papa nous appelle. ». Pour traduire au sens contextuel de la phrase, l'expression « Tu es en éveil » est juste.

« Have you nothing to say, gbo, Jaja ? » Papa asked again.

«Mba, there are no words in my mouth, » Jaja replied.

«What? » p.21

« N'as-tu rien à dire, gbo, Jaja? demanda de nouveau Papa.

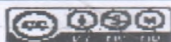
-Mba, il n'y a pas de mots dans ma bouche, répondit Jaja.

-Quoi ? » p.25

« Thank you, Lord. Thank you, Papa. Thank you, Mama. » p.22

«Merci, Seigneur. Merci, Papa. Merci, Mama. » p.25

Il y a le remplacement des guillemets avec les tirets par le traducteur, pour la traduction correcte:



...It was like a mini New Yam festival. p.67

...Ce fut comme un minifestival du Nouvel Igbame. p.86

En considérant le sens, les mots « minifestival et Nouvel » ne donnent pas la traduction exacte et pour éviter le problème de l'ambiguïté et de la multiplicité (différents sens ou sens polysémique d'une phrase particulière en même temps) du sens. Les principes de la théorie du sens (ou la théorie interprétative) sont compréhension, déverbalisation et réverbalisation / reformulation / réexpression. Il faut comprendre le contexte, le contenu et la culture source dans laquelle la traduction est faite. Par exemple : ici, on parle de la fête d'une première récolte d'igname dans la région igbo du Nigeria ; cette fête est toujours une grande célébration où les gens viennent, préparent, prient et mangent la première récolte de l'igname ensemble. Pour la traduction correcte, on réverbalise: Ce fut comme une petite fête de première récolte de l'igname.

Papa and Mama in one of the small living rooms that led off the main living room downstairs were. p.67

Papa et Mama étaient dans l'un des petits salons adjacents à la grande salle de séjour du rez-de-chaussée. p.87

Il faut toujours traduire le sens pour éviter le problème de l'ambiguïté du sens, le mot « main » remplacé par « grande », n'a pas bien exprimé le message en considérant le contexte anglais comme notre consigne de la traduction. Par exemple, il y a petite et grande salle de séjour et le mot approprié devrait être « principale ou centre » ; l'anglais est précis avec l'usage des mots. Mais pour la théorie du skopos, la traduction est parfaite selon la première étape de la théorie du skopos qui dit que le texte cible doit en interne être cohérent pour la compréhension du texte traduit, par le public cible.

He went into the large living room. p.70
Il alla dans le grand salon. p.91

Cette traduction est juste avec le remplacement de mot « large » avec « grand ». Elle a réalisé les quatre étapes de la théorie interprétative de la traduction ; 1+2= compréhension et déverbalisation, 3= réverbalisation, 4= l'analyse justificative (vérification) pour la validation des choix faits par Mona.

Aussi y a-t-il les signes graphiques (les ponctuations et les capitalisations): Les exemples des signes graphiques utilisés par le traducteur :

«Are you up?» he asked. «Let's go down for prayers before Papa calls us. » p.66

« Tu es levée ? Demanda-t-il. Descendons pour la prière avant que Papa nous appelle. » p.86

Il y a omission des guillemets après le point d'interrogation dans la phrase française par le traducteur. C'est un discours indirect et c'est nécessaire de connaître celui qui parle par l'aide de ponctuations et ça passe du sens dans la traduction. La phrase correcte pour la traduction : « Tu es en éveil ? » Demanda-t-il. « Descendons pour la prière avant que Papa nous appelle. ». Pour traduire au sens contextuel de la phrase, l'expression « Tu es en éveil » est juste.

« Have you nothing to say, gbo, Jaja ? » Papa asked again.

«Mba, there are no words in my mouth, » Jaja replied.

«What?» p.21

« N'as-tu rien à dire, gbo, Jaja? demanda de nouveau Papa.

-Mba, il n'y a pas de mots dans ma bouche, répondit Jaja.

-Quoi ? » p.25

« Thank you, Lord. Thank you, Papa. Thank you, Mama. » p.22

«Merci, Seigneur. Merci, Papa. Merci, Mama. » p.25

Il y a le remplacement des guillemets avec les tirets par le traducteur, pour la traduction correcte:



«Have you nothing to say, gbo, Jaja ? »
Papa asked again.

«Mba, there are no words in my mouth, »
Jaja replied.

«What? » p.21

«N'as-tu rien à dire, gbo, Jaja? » demanda
de nouveau Papa.

« Mba, il n'y a pas de mots dans ma
bouche » répondit Jaja.

«Quoi ?» p.25

«Thank you, Lord. Thank you, Papa.
Thank you, Mama. » p.22

«Merci, Seigneur. Merci, Papa. Merci,
Mama. » p.25

« BEWARE OF DOGS »P.160

« ATTENTION, CHIEN MECHANT »
p.211

«EXAM QUESTIONS ARE IN THE BANK
» p.270

«LES SUJETS D'EXAMEN SONT A LA
BANQUE » p.358

Le traducteur a respecté les signes graphiques de la capitalisation et passé le message du texte source. Il a traduit le sens et les instructions en se servant de la fonctionnalité et la loyauté aux publics cible en même temps. Par exemple,

Les sens contextuels:

«Most people did not kneel to receive communion at the marble altar, with blond life-size Virgin Mary mounted nearby, but Papa did »p.12

« La plupart des gens ne s'agenouillaient pas pour recevoir la communion à l'autel de marbre, dominé par la Vierge blonde grandeur nature, mais Papa oui ». p.12

Dans la première phrase, la vierge est précise avec le nom « Mary » alors que la deuxième phrase n'est pas précise sauf pour l'usage de « V » majuscule et avec « la » pour indiquer qu'il parle d'une vierge particulière. La traductrice a actualisé le sens de la traduction et

accompli le skopos du texte cible en représentant le texte source.

«Nobody dropped me off at school »
p.55

«Personne ne m'emmenait en voiture à l'école. » p.68

Pour cette traduction, sans le mot « en voiture » ; la traduction est complète. La première phrase est implicite alors que la deuxième est explicite. Donc, avec les 3 étapes de la théorie du skopos postulée par Reiss Katharina, la phrase source est informative, la phrase cible est expressive et après lecture, les deux phrases deviennent opérationnelles sur les lecteurs. L'auteur ne mentionne aucun moyen de transport mais la traductrice a mentionné un moyen de transport sans changer le sens de l'auteur c'est-à-dire, c'est un acte de la créativité ou une activité artistique en traduction.

Analyse lexicale : Ici, nous avons découvert la traduction des synonymes, antonymes, paronymes, noms propres, mots extralinguistiques tels que igbo, latin et pidgins. Voyons quelques exemples :

Synonymes : les mots avec sens similaire
-Gater; s'amuser
-parler; discuter
-aller; partir p.15

Antonymes: les mots avec sens opposé
-donné; pris
-tombé; resté
-se balançait ; se bougeait p.16

Paronymes : les mots avec même dérivation
-spacieux; spécieusement
-longuement; longueress
-porcelaine; porcelainier p.17

Noms propres:

-les noms propres de personnes dans le texte ; Eugene, Kambili, Jaja, Beatrice, Amaka, Ifeoma, Benedicte, Amadi, Obiora, Chima, Papa-Nnukwu etc.
-les noms propres des lieux où les scènes se sont déroulées ; Nigeria, Enugu, Nsukka, Abba , Marguerite Cartwright



Avenue etc.

Mots extralinguistiques ; ici, nous avons fait la traduction française des mots igbo qui ne sont pas traduits par Mona de Pracontal :

Nne, ngwa; chérie, fait vite
Biko; s'il vous plait
Gbo; un mot d'exclamation qui signifie répondre
Mba; non
O Zugo; çasuffit
Bunie ya enu.; louez-le
Ngwo-ngwo; une sauce préparée avec beaucoup de viandes par les igbos
Nno; bienvenu
Ogbunambala; un guerrier qui donne d'autres courage
Nwunye m; ma femme
Mmuo; Mascarade
Nna anyi; mon mari, notre mari ou patron
Asusu anyi; notre langue
Ekwuzina ; ne dit pas ça
Gini mezia; qu'est-ce qui se passe encore?
Chelu nu; attendez-moi, s'il vous plait
Mana; tu sais
O maka; très belle
O gini; quoi?
Mechie onu; tais-toi
Ndo; du courage
Ezi okwu; la vérité
O ginidi; qu'est-ce qui se passe?
Chukwu aluka; dieu a bien fait
O di mma; c'est bon
Imana; tu sais
Kwusia; Arrêtez
Ebezi na; ne pleure pas
Igwe; un mot qu'on utilise d'adresser Eze, le roi

Ces mots igbo avaient directement transmis au texte cible pour montrer l'originalité du texte source. D'autres mots extralinguistiques sont :

Mots latins :

-Credo ; Je crois
-Kyrie ; c'est une chanson dans l'église

catholique qui signifie « seigneur, prends pitié »
- L'Ave Maria ; « Je vous salue marie », une prière catholique

Mots Pigin (English):

Okada; Moto
Big Oga ; grand patron

Usage de malapropisme dans le texte cible

Malapropisme (linguistique) est impropriété de langage, et des mots en traduction. La traduction d'acronyme « NEPA » était traduit par la traductrice comme « Never Expect Power Again » et « Ne rêvez pas que le courant revienne un jour » p.217 dans une note en bas de page comme un surnom. Pour la traduction correcte en anglaise « NEPA » signifie « National Electric Power Authority » et en français « Chargé National de Courant Electrique ». Professionnellement l'exactitude du sens en traduction est très importante.

Analyse stylistique

Au niveau du genre, *L'Hibiscus Pourpre* est traduit en forme prosaïque comme le texte source (*Purple Hibiscus*). Kambili a narré l'évènement du roman comme la narratrice omnisciente, en utilisant la première personne du singulier « Je ».

Le roman était divisé en quatre parties après le titre principale **Purple Hibiscus ; L'hibiscus pourpre:**

BREAKING GODS
Palm Sunday

LES DIEUX SONT BRISES
Le dimanche des Rameaux

SPEAKING WITH OUR SPIRITS
Before Palm Sunday

QUAND NOUS PARLIONS AVEC NOS ESPRITS
Avant le dimanche des Rameaux

THE PIECES OF GODS
After Palm Sunday
LES FRAGMENTS DE DIEUX
Après le dimanche des Rameaux



A DIFFERENT SILENCE
The Présent

UN SILENCE DIFFERENT
Le présent

La traductrice a respecté les graphiques, l'usage des mots en majuscule et minuscule sauf l'usage des italiques sur les sous-titres, et la couleur pourpre pour la couverture du roman et image ou photo de Chimamanda avec la fleur hibiscus. Aux niveaux de la langue, elle a utilisé la langue familière et courante et les italiques pour les mots extralinguistiques comme les mots igbo, latins et anglais pidgin. La langue n'est pas compliquée à comprendre. Elle a ajouté les notes en bas de page et le glossaire des mots dans la dernière page du roman.

Nous avons aussi noté certains défauts stylistiques dans la traduction de Mona de Pracontal. Des fois, la traductrice tente à dépasser les limites du style qui découle du texte original. Par conséquent, elle risque à tomber au piège de l'abus du style qui ne conforme pas à celui de la langue source. Voyants les entrées ci-dessous ou nous croyons que Pracontal n'a pas réussi la traduction des proverbes et d'autres expressions métaphoriques. On dirait qu'il y a tendance de l'abus de la littéralité qui aboutit à l'infidélité au sens et au style du texte traduit :

"Our people say that after aku flies, it will still fall to the toad," father Amadi said

«Chez nous, on dit qu'après s'être envolé, l'aku tombera quand même dans la gueule du crapaud », dit père Amadi

D'abord, on constate que chez Adichie, le proverbe est rendu littéralement dans la langue igbo, ce qui rend le proverbe difficile à comprendre par les lecteurs de la langue d'arrivée. L'emploi de la littéralité trahit le poids sémantique et effectif évoqué par l'auteur. Cela implique un abus de la littéralité car un traducteur quiconque qui ne tient pas compte des rôles cognitifs et esthétiques, inéluctablement tombera

au piège de l'infidélité au sens et effet du proverbe. Pour que ces aspects linguistiques soient se reproduire en français, deux possibilités s'imposent à la traduction. Le choix de chercher l'équivalent naturel du proverbe dans la langue d'arrivée et l'explication du sens sous-jacent du proverbe dans la langue cible. Etant donné que la langue française fournit un équivalent du proverbe, il serait pertinent de recourir au moyen d'équivalent. Pour rendre une traduction adéquate, on propose « Chez nous, on dit que l'oiseau plane au firmament mais sa carcasse est toujours à terre. » A ce stade, on dirait que le choix de l'équivalence pour traduire le proverbe montre notre conception des faits interprétatifs en traduction des expressions métaphoriques.

Jaja, have you not shared a drink with us, gbo? **Have you no words in your mouth?** He asked entirely in ibo. "Mba, there are no words in my mouth", Jaja replied.

(p.21)

Jaja, n'as-tu pas partagé une boisson avec nous gbo? **N'as-tu aucun mot dans ta bouche** ?demanda-t-il entièrement en ibo.

Ici, on s'attendrait que l'expression métaphorique soit rendue par l'explication du sens si elle manque un équivalent en français. Mais pour respecter le style d'Adichie dans la langue cible, Pracontal, l'a rendu fautivement. En se basant sur notre approche qui exige à ce niveau de l'interprétation de la charge stylistique, on voit que la traduction n'a pas porté le même poids sémantique et émotionnel dans la langue cible. C'est la raison pour laquelle nous proposons la traduction. « Jaja, n'as-tu pas partagé une boisson avec nous gbo? *N'as-tu rien à dire* ? demanda-t-il entièrement en Igbo.

Les locutions monosémiques: les mots avec un seul sens :

Des idiomes



« dust and unto dust you shall return » p.11

«Tu es poussière et tu retourneras à la poussière» p.11

« People who have bad stomachs should not spread their bad will to others» p.243

« Quand on a des aigreurs d'estomac, c'est pas une raison pour projeter sa mauvaise foi sur les autres! » p.323

Des proverbes:

«There is no prize for being first to get into the school compound » p.53

«On ne décerne pas de prix au premier qui entre dans la concession de l'école. » p.66

«Morality, as well as the sense of taste, is relative, » p.164

«La morale, comme le sens du goût, est relative, » p.216

Les expressions figées : les mots figuratifs :

Des métaphores:

« They wore only shorts, and each one's belly button was the size of a small balloon » p.63

«Ils ne portaient que des shorts et ils avaient tous des nombrils de la taille d'un petit ballon. » p.82

« Even his glasses looked dollish: they were thicker than window louvres, tinted a strange bluish shade, and framed in white plastic » p.65

«Même ses lunettes faisaient lunettes de poupée: elles étaient plus épaisses que des carreaux de fenêtre, d'une étrange teinte bleuâtre et cerclées de plastique blanc. » p.83

Des comparaisons :

« ... Clouds like dyed cotton wool hang low. » p.310

« ...Des nuages bas, semblables a du coton teint, si bas »

Personification:

: « Mud-and-thatch huts stood close to three-storey houses that nestled behind ornate metal gates » p.63

« Des cases en pisé jouxtaient des maisons de deux étages nichées derrière des portails métalliques ouvrages » p.81

«Even the glass dining table was moving towards me' (p.15)

Même la table en verre avançait vers moi (p.19)

Dans l'entrée numéro 2, on voit comment Mona a donné l'attribut d'une être humaine a la table, pour rester fidele au texte de départ avec le verbe « avancer ». Mais nous avons aussi noté une omission, ce n'est pas n'importe quelle table donc Chimamanda parlait dans son texte, mais c'est plutôt « la table à manger », une information très pertinente que la traductrice a omis.

Analyse grammaticale consiste à :

La substantivation des verbes (verbalisation des noms) :

«..., he banged his leather-bound missal, with the red and green ribbons peeking out, down on the dining table when we got home. » p.14

« ... a notre retour a la maison, il claqua son missel relié cuir, avec ses rubans rouge et verts qui dépassaient, sur la table de la salle à manger. » p.15

L'adverbalisation des adjectifs:

«Papa finally eased the car into the wide school compound and parked near the volleyball court, beyond the stretch of manicured lawn ». 53

« Papa finit par entrer avec souplesse dans la vaste concession et se gara à côté du terrain de volley-ball, de l'autre côté de la grande pelouse impeccablement tondue. » p.66

L'adjectivation des adverbs:

« Her words flew generously out of her mouth: » p.53-54

« Les mots coulaient avec aisance de sa bouche: » p.67



L'adjectivation des verbes:

« Papa and Mama were in one of the small living rooms that led off the main living room downstairs. » p.67

« Papa et Mama étaient dans l'un des petits salons adjacents à la grande salle de séjour du rez-de-chaussée » p.87

« Like a visiting alien spaceship » p.261
« Comme un vaisseau spatial d'extraterrestres en visite. » p.347

Verbalisation des adjectifs:

«...I was awkward and tongue-tied. » p.57

«... je sois maladroit et incapable de parler » p.71

Conclusion

Traduction est un champ professionnel qui est très important dans notre vie quotidienne. Parlant du commerce, on a besoin de la traduction pour faire du business, pour développer notre monde, pour les relations bilatérales et pour promouvoir la paix mondiale parmi les pays. Mais nous devons premièrement éviter le problème d'une barrière de la langue et le problème d'une barrière culturelle et l'incompétence en appliquant des techniques de la traduction avant de réaliser une traduction parfaite. Les auditoires cibles et le message du texte source sont toujours les visés d'un traducteur qu'il doit accompli en transmettant

dans le texte cible, sans changer l'intention de la consigne fourni par l'auteur. Les connaissances encyclopédiques, le bagage culturel et cognitif sont les facteurs clés que le traducteur utilise pour réaliser la loyauté et la fidélité en traduction aux lecteurs et à l'auteur. Cette recherche a découvert quelques problèmes qui ont confronté la traducteur au cours de sa traduction (*Purple Hibiscus*), ces problèmes sont : le problème de l'ambiguïté ou de la multiplicité du sens, le problème de graphiques et le malapropisme en traduction.

On a utilisé l'analyse sémantique, l'analyse stylistique, l'analyse lexicale et l'analyse grammaticale pour découvrir ces problèmes en appliquant les principes de la théorie interprétative de la traduction par Danica Seleskovitch, Marianne Laderer, Christiane Nord et les principes de la théorie du Skopos de la traduction par Hans Vermeer et Katharina Reiss pour interpréter les contenus de deux textes. Ce travail va encourager les écrivains artistiques de commencer à faire les travaux sur la traduction parce qu'il accroît la connaissance humaine pour les profits sociétaux et le développement. Pour une bonne continuation de la recherche, nous recommandons que les futurs traducteurs et les écrivains devraient traduire les œuvres, comme les chansons, les romans, les contes de la langue autochtone aux langues étrangères (comme le Français). Cette mesure va unir le monde pour un bon développement et la cohésion culturelle dans le monde entier.

Bibliographie

- Adeyefa, D. 2012. *La Contextualité dans la traduction de texte littéraire africaine: La mort et l'écuyer du roi de Wole Soyinka*, mémoire de maîtrise présentée à l'Université d'Ibadan.
- Delisle, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, Canada.
- Delisle, J. 2009. *Canadian Tradition*. Dans M. Baker et G. Saldanha (dir.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 362-369). Londres : Routledge.
- Delisle, J. Gallant, C. et Horguelin, P. A. 1987. *La traduction au Canada*, Presses de l'Université d'Ottawa : 1534-1984 (vol. 8).
- Delisle, J. 1993. *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. 1998. *Translation: an Interpretive Approach*. (Translation Studies, No. 8) University of Ottawa Press.



- Eyo, M. 2003. *La Fidélité en Traduction : Etude critique d'une vie boy de fer et la mémoire de maitrise* présentée à l'Université d'Ibadan. *Version Anglaise*.
- Lederer, M. 1981. *La Traduction Simultanée*. Paris: Lettres Modernes.
- Lederer, M. 1994. *La Traduction Aujourd'hui*. Paris: Hachette.
- Lederer, M. 1998. *The Interpretive Theory of Translation: a brief survey*. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Morunwawon, B.S. 2005. *The Impact of the Linguistic and Interpretative Theories on Translation Practice*, mémoire de maitrise présentée à l'Université d'Ibadan.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam Atlanta, GA, Rodopi.
- Avant Nord : Njosi, F. C., et Moruwawon, B. S. 2011. *Achebe's Anthills of the savannah as Les termitières de la savane. concordia discors vs discordia concors: recherches into comparative literature, contrastive linguistics, translation and cross-cultural Strategies*, (3), 237-258.
- Nord, C. 1991. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi.
- Nord, Christiane .1991.*Text Analysis in Translation.Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, First Edition, Rodopi. Professional Translators' Establishment of Skopos - A 'Brief' Study Matilde Nisbeth Jensen.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. St. Jerome Publishing.
- Nord, C. 1997. *Defining Translation Functions. The translation brief as a guideline for the trainee translator*. In: W. Lorsch, ed. *Ilha do Desterro*, no. 33, pp. 39-53.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. 2nd Edition, Rodopi B.V. Amsterdam- New York.
- Nord, C.2006. Loyalty and fidelity in specialized translation. *Confluencias*, 4, pp. 29-41.
- Nwachukwu, B. 2011. *Liberté et Créativité en Traduction Littéraire: Une Etude des Termes et Expressions Igbo dans L'Hibiscus Pourpre. Mémoire de la Maitrise Es-Lettre a University of Nigeria, Nsukka*.
- Olusanya, P, 2004. *Analyse Semio-Linguistique de la Traduction des Proverbes Yoruba à travers Ireke Onibudo et La Fortune Sourit*, mémoire de maitrise présentée à l'Université d'Ibadan.
- Reiss, K. et Vermeer, H. J.1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie*, Tübingen: M. Niemeyer.
- Reiss, K. & Vermeer, H.J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Reiss, K.2000. *Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Translated by Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome, New York : American Bible Society.
- Seleskovitch, D. 1975. *Langues et Memoire*. Paris: Lettres Modernes.
- Seleskovitch, D. 1978. *Interpreting for International Conferences*. Washington, D.C.: Pen and Booth.
- Seleskovitch, D et Lederer, M. 1993. *Interprete pour Traduire* (3e edition). Paris: Didier Erudition.
- Seleskovitch, D et Lederer, M. 1989. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Silver Spring, MD: The Registry of Interpreters for the Deaf.
- Vermeer, H.J. 1989. Skopos and commission in translation action. In: A. Chesterman, ed. *Readings in Translation*, Oy Finn Lectura Ab, pp. 173-187.
- Vermeer, H.J. 2000. Skopos and commission in translation action. In: L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, second edition, pp.227-238.